

LANGUES DE BOURGOGNE

www.languesdebourgogne.com

L'JAICAISSOU

Lai Gaizette de chez nôs #3

Les actualités des Langues de Bourgogne
Hivar 2023

A LA UNE

« Lieux-Dits »

Une nouvelle expo à la MPO !



Mercredi 25 octobre, la **Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne** inaugurerait sa toute nouvelle exposition photographique « *Lieux-Dits* » du photographe **Jean-Philippe Astolfi**.

Issue d'un travail en résidence à Anost, cette exposition questionne notre rapport aux lieux et à la manière dont nous les nommons. Jean-Philippe a sillonné la commune d'Anost à la recherche des nombreux toponymes qui existent, sur le papier ou de bouche à oreille.

Ses photographies sont une invitation à regarder les lieux que nous connaissons avec un nouveau regard, à la fois sensible et scientifique.

Cette exposition est accessible sur rendez-vous de septembre à juin et aux heures d'ouverture en juillet et août. Elle restera jusqu'en automne 2025.



Samedi 14 octobre

Tièmes Rencontres des Langues et Patois de Bourgogne et de Franche-Comté

A l'occasion de la sortie de la BD Tintin *Les Bijoux de la Castafiore* traduite en montcellien par *Marie-Claude et Jean-Pierre Valabrègue et Josiane et Jacques Lamborot*, nous avons choisi de délocaliser la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne à Montceau Les Mines

Une journée riche de rencontres, d'échanges, de partages, de discussions et débats, de découvertes, d'émotions et de plaisirs.

Une rencontre organisée par la *Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne*, en partenariat avec *L'Tintin du Montceau*, *Mine de Lire*, *ODiL média*, les *Ateliers du Jour* et la commune de Montceau-les-Mines.

Toute l'équipe de la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne tient à remercier :

- *Marie-Claude Valabrègue*, *Josiane Lamborot*, *Jean-Michel Chantreault* et l'ensemble des membres du *Tintin du Montceau* pour ce précieux partenariat, leur aide dans l'organisation de cette journée a été essentielle

- *Laëtitia Déchambenoit* et *Benjamin Burtin* pour nous avoir chaleureusement accueillis dans les locaux d' ODiL et leur précieuse aide logistique

- L'association *Mine De Lire* pour leur invitation au Festival Mine de Livres et le Cinéma club de Montceau pour la captation

- *Jocelyne Bruniaux* qui a fait revivre le parler des mineurs montcelliens

- *Maurice Monsaingeon* pour son travail de recherche sur la toponymie et micro-toponymie dans le Morvan et autour de Montceau

- *Billy Fumey* pour son engagement dans la valorisation des langues franc-comtoises et son joyeux concert

- *Elsa Lambey* pour ce moment magique, suspendu, quelque part entre les voix du passé et celles d'aujourd'hui

Enfin, nous remercions toutes les personnes qui ont participé à cette journée et qui ont contribué à sa réussite : *les membres de la section Langues de Bourgogne, les associations et ateliers de locuteur-rices qui permettent à nos langues bourguignonnes de continuer à exister, aux membres de DPLO (Défense et Promotion des Langues d'Oïl) pour avoir fait le déplacement depuis la Picardie et le Poitevin-Saintongeais, aux publics venus nous écouter, aux gens de passages, aux curieux-ses, aux fidèles, aux amoureux-ses des langues...*

Rendez-vous en automne 2024 pour les

12èmes Rencontres des langues et patois de Bourgogne et de Franche-Comté !



Publication



Bouquet de souvenirs

Mémoire de Sornay et de la Chapelle-Naude

L'association **Mémoire de Sornay**, présidée par André Massot a sorti cet été sa dernière revue de la collection « **Mémoire de Sornay et de la Chapelle-Naude** », intitulée **Bouquet de Souvenirs**.



Créée en 2008, cette revue est publiée en général une fois par an.

Dans cette édition, les lecteurs pourront retrouver des témoignages évoquant les deux grandes guerres, grâce à Geneviève Treffot, née Clerc, qui a remis à l'association un album avec des images de la Grande Guerre. Les photos les plus marquantes ayant été extraites pour cette revue. On retrouvera aussi l'histoire de la Baraque à La Chapelle-Naude et plein d'autres sujets.

Pour rappel, l'édition de 2022, **Écoutez et parlez nos patois**, mettait à l'honneur les parlers locaux. Elle recense 400 mots et expressions de la vie courante datant des années 1950, réparties sur 15 thèmes, écrites en français puis en patois et s'accompagne d'un CD pour entendre la prononciation !

En 2024, sortira la 17ème parution **Tranches de vie en Bresse-Louhannaise 1895-1920**, consacrée à un témoignage d'une personne ayant habité à la Grange-Rouge de 1895 à 1920. Une histoire authentique qui décrit bien la vie à cette période dans nos campagnes : tacot - veillée - déclaration de la guerre 14/18 - premiers vélos ...

Toutes les informations sur Mémoire de Sornay ici : <https://www.federation-brixia.com/memoire-de-sornay>

Et ici : <https://www.facebook.com/memoiredesornaymemoire>

**MEMOIRE de SORNAY
et de La Chapelle-Naude**



Chez la Pauline (2017)

Ecoutez et parlez nos patois !

Année 2022 – n° 15

**MEMOIRE de SORNAY
et de La Chapelle-Naude**

***« Tranches de Vie en Bresse Louhannaise
1895 – 1920***



*La ferme de la Grange-Rouge
à La Chapelle-Naude (71)*

Michel MAZILLE

Année 2024 – n° 17

.....

Le texte du mois des Raibâcherries du Bochot

Lai Gâzette ai table chez l'Jean Lépée - H. Vincenot *La Billebaude*

chapitre 7, p 243 (éd. Folio Gallimard), 1978 (éd. Denoël)

Viré en bourguignon (parlé en Auxois) par **Ph. Lachot et L. Leguy** (30 août 2013)

« Lai Gâzette étôt ragoué, a piquot um'cho le reuge su les pommottes ai peu ai sai trogne; ai peu le vouèqui que, pou réglai son écot, a vaît nos beiller les nôvelles. A louèche brâment, eún ai eún, ses douègts engaudrès de grèche et c'mence :

- Eul Jeânnot Beurchillot vint d'aj'tai eune Cormick! (A veut dire eune foicheûse mécaïnique Mc Cormick.)... Eul Bèstien d'Es-Comme vint d'aj'tai eune Cormick!...Eul Trebeudeû d'lai Mailaidière vint d'aj'tai eune Cormick... Eul Popaul Mâcheuré vint d'aj'tai eune Cormick!... Eul Tarrible Chién des Pâtis vint d'aj'tai eune Cormick!...

- Ma quové q'ç'ost que c'te litainie que t'nos régûye, Gâzette? Quâ fait l'Jean Lépée.

- Peutiot, ç'ost lai litainie de lai feïn! Le psaume des môts!

- Qué don feïn? Qui qu'ost mô't?

- Te n'ai jârre ran compris, cré beuzenot; chaique côm qu'eún croquant aijeute eune maichine Cormick, çai teue dies foichous!

- Çai enleûve bin de lai pôgne, Gâzette, mas çai ne les teue point ! ç'ost zeux qu'ailant menai lai Cormick.

- Ah te croué? Eún tôt sou meun'rai lai Cormick, mas les neu autes? Hein? Qouè qua z'ailant fâre? Te veux qui te l'dieusse?... A z'irant ai Dijon, ai Paris, en queul'tai c'ment des esclèves dans les êsines!...Et les pays d'vinront veudes c'ment qu'des crues d'estanguètres gèlés. »

AGENDA

Vos rendez-vous des derniers mois de 2023 !

Retrouvez l'agenda des langues de Bourgogne sur : <https://languesdebourgogne.com/agenda/>

Lai Cômédie du Bôchot

Plus que deux eurprésentâtiôs des deux piéces de théâte :

L'onc' Pheulbert et *Le loto d'lai Nicole*

Le 15 de novembe ai Dijon, és Archives Départementales ai 6 heûres du souair

Le 17 de novembe ai Varennes-Le-Grand ai 8 heûres et d'mie du souair





Lai Spectacle de la Couée d'la Glaudine

Samedi 18 novembre à Lans

Contes et Marché de Noël à Brazey en Plaine

Samedi 25 et dimanche 26 novembre



V I E N S ,
J O U E R ,

GRATUIT !
Buvette et petite
restauration sur place

à la
PEURTAINTAINE

Morvandelle Poursuite
Jeux de la Maison du Patrimoine Oral
Ludothèque du Kiosque famille
Jeux de société classiques
...

Pour petits et grands
de 1 à 112 ans

Samedi 2 décembre
de 14h à 19h
La Peurtantaine
lieu-dit «le Château»
71550 Roussillon-en-Morvan



07 68 78 55 20
asso.morvandecouverte@gmail.com

MAIRIE DE
ROUSSILLON-EN-MORVAN
CAS
le Grand Autunno Morvan

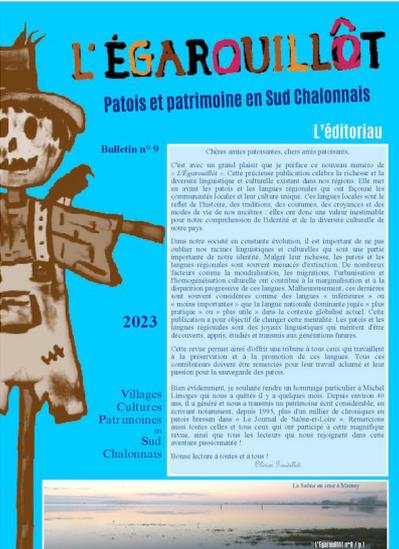
Viens-jouer à la Peurtantaine

Samedi 2 décembre de 14h à 19h à Roussillon-en-Morvan

Jeux morvandiaux
en français et langues bourguignonnes

Les Débeurdineries des Goniots spécial Noël

Lundi 18 décembre



L'ÉGAROUILLÔT
Patois et patrimoine en Sud Chalonais

Bulletin n° 9

L'éditorial

Chers amis patoisants, chers amis paroissiens,

C'est avec un grand plaisir que je publie ce nouveau numéro de « L'Égarouillôt ». Cette précieuse publication célèbre la richesse et la diversité linguistique et culturelle existant dans nos régions. Elle met en avant les patois et les langues régionales qui ont façonné les communautés locales et leur culture unique. Ces langues locales sont le reflet de l'histoire, des traditions, des coutumes, des croyances et des modes de vie de nos ancêtres - elles ont donc une valeur inestimable pour notre compréhension de l'identité et de la diversité culturelle de notre pays.

Dans notre société en constante évolution, il est important de ne pas oublier nos racines linguistiques et culturelles qui sont une partie importante de notre identité. Malgré leur richesse, les patois et les langues régionales sont souvent menacés d'extinction. De nombreux facteurs comme la mondialisation, les migrations, l'urbanisation et l'homogénéisation culturelle ont contribué à la marginalisation et à la disparition progressive de ces langues. Malheureusement, ces dernières sont souvent considérées comme des langues « inférieures » ou « moins importantes » que la langue nationale dominante, jugée « plus pratique » ou « plus utile » dans le contexte globalisé actuel. C'est pourquoi il est important de préserver et de promouvoir ces langues régionales pour qu'elles ne disparaissent pas.

Cette revue permet ainsi d'offrir une tribune à tous ceux qui travaillent à la préservation et à la promotion de ces langues. Tous ces contributeurs doivent être remerciés pour leur travail acharné et leur passion pour la sauvegarde des patois.

Bien évidemment, je souhaite rendre un hommage particulier à Michel Linares qui nous a quittés il y a quelques mois. Depuis environ 20 ans, il a guidé et soutenu nos initiatives avec considération, en écrivant notamment depuis 1995 plus d'un millier de chroniques en patois breton dans « Le Journal de Sables-Mer ».

Remerciements aussi toutes celles et tous ceux qui ont participé à cette magnifique revue, ainsi que tous les lecteurs qui nous rejoignent dans cette aventure passionnante !

Bonne lecture à toutes et à tous !

Édith Sarrailh

La Saison en chef à Sables

L'ÉGAROUILLÔT

Les prochaines dates de vos ateliers

Plus d'informations (lieux, horaires, thématiques...) sur : <https://languesdebourgogne.com/agenda/>

Atelier du Tseu à Suin (71)

Les mercredis 8 novembre et 13 décembre 14h30 - 17h

La Couée d'la Glaudine à Saint-Marcel (71)

Les mercredis 8, 15, 29 novembre et 13 décembre de 18h15- 20h

Les Raibâcheries du bochot

Les jeudis 9 novembre à Allerey-Huilly et 14 décembre à Marcilly-Ogny de 20h à 22h

Atelier de Mémoire de et à Sornay (71)

Jeudi 9 novembre à 14h

Atelier de ARhiAL à Brazey-en-Plaine

Les mercredi 15 novembre et 20 décembre de 14h à 16h

Les Débeurdineries des Goniots à Varennes-le-Grand

Les lundi 27 novembre et 18 décembre de 20h à 22h

Rappel La Mallette pédagogique de la MPOB

Retrouvez dès maintenant notre mallette pédagogique en Auxois-Morvan sur :
<https://languesdebourgogne.com/enseigner/auxois/>

The screenshot shows the website interface for 'LANGUES DE BOURGOGNE'. The main navigation bar includes 'RÉSEAUX', 'RESSOURCES', 'PRATIQUER', 'ENSEIGNER', and 'AGENDA'. The user is logged in as 'Bonjour, Elise'. The left sidebar lists various activities under 'CYCLE 1' and 'CYCLE 2'. The main content area is titled 'CYCLE 1' and 'APPRENDRE', featuring a section for 'Baiteau su l'ae' with a 'Fiche pédagogique et fiche élèves' link. Below this, there are several cards for 'Baiteau su l'ae' with text in French and a 'Remarque' section.

Site

Langues de Bourgogne

- Restons en contact -

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne

2, place de la Bascule

71550 ANOST

contact@mpo-bourgogne.org

languesdebourgogne@gmail.com

03.85.82.77.00

 Instagram "Langues de Bourgogne"  Page Facebook "Langues de Bourgogne"



Cet email a été envoyé à elise.mpob@gmail.com, cliquez ici pour vous désabonner.

Place de la bascule 71550 ANOST FR